

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2553

1. ชื่อหลักสูตร

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย
Master of Arts Program in French-Thai Translation

2. ชื่อปริญญา

(ชื่อเต็มภาษาไทย)	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)
(ชื่อเต็มภาษาอังกฤษ)	Master of Arts (French-Thai Translation)
(ชื่อย่อภาษาไทย)	ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย)
(ชื่อย่อภาษาอังกฤษ)	M.A. (French-Thai Translation)

3. หน่วยงานที่รับผิดชอบ

คณะศิลปศาสตร์ ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส ศูนย์ท่าพระจันทร์

4. ปรัชญาและวัตถุประสงค์

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เป็นการศึกษาในเชิงลึกทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ เพื่อพัฒนาความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับศาสตร์การแปลให้กว้างขวางและลึกซึ้ง อันจะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาทักษะและเสริมสร้างศักยภาพของนักแปลไทยให้ได้มาตรฐานสากล เพื่อตอบสนองความต้องการงานแปลและนักแปลที่มีคุณภาพของหน่วยงานต่างๆทั้งในภาครัฐและภาคเอกชน องค์การระหว่างประเทศและสถานเอกอัครราชทูตที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส

หลักสูตรมีวัตถุประสงค์เพื่อให้บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษามีลักษณะ ดังนี้

- 1) มีความรู้ในการแปลอย่างลึกซึ้งทั้งภาคทฤษฎีและหลักปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการแปลเอกสารประเภทต่างๆ หรือการทำงานล่าม
- 2) มีความรู้ความสามารถในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่างๆ ที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปล

3) มีคุณภาพและตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน รวมทั้งสามารถนำความรู้และทักษะไปใช้เพื่อช่วยส่งเสริมการสื่อสารระหว่างภาษา และเผยแพร่องค์ความรู้ต่างๆจากต่างประเทศให้กับสังคมไทย

5. กำหนดการเปิดสอน

ตั้งแต่ปีการศึกษา 2553 เป็นต้นไป

6. คุณสมบัติของผู้มีสิทธิสมัครเข้าศึกษา

คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติดังนี้

- 1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี โดยไม่จำกัดสาขาจากสถาบันการศึกษาในประเทศหรือต่างประเทศซึ่งสภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ
- 2) มีความรู้ด้านภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี

7. วิธีการคัดเลือกผู้เข้าศึกษา

- 1) ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์
- 2) ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS (ผลสอบต้องไม่เกิน 2 ปี นับถึงวันสมัคร)
- 3) เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษาของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และ/หรือคณะศิลปศาสตร์

8. ระบบการศึกษา

ใช้ระบบการศึกษาแบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ 1 ภาคการศึกษาปกติมีระยะเวลาศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษาไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงการศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ภาคฤดูร้อนเป็นภาคการศึกษาที่ไม่บังคับ อย่างไรก็ตาม ใดๆก็ดี คณะกรรมการประจำหลักสูตรอาจพิจารณาให้มีการจัดการเรียนการสอนภาคฤดูร้อนได้

9. ระยะเวลาการศึกษา

เป็นหลักสูตรแบบศึกษาเต็มเวลา นักศึกษาต้องใช้ระยะเวลาการศึกษาตลอดหลักสูตร อย่างน้อย 4 ภาคการศึกษาปกติ และอย่างมากไม่เกิน 8 ภาคการศึกษาปกติ

10. การลงทะเบียนเรียน

การลงทะเบียนรายวิชาให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553

การทำวิทยานิพนธ์และการสอบวิทยานิพนธ์

1) การจดทะเบียนวิทยานิพนธ์ นักศึกษาจะจดทะเบียนวิทยานิพนธ์ได้ต่อเมื่อศึกษารายวิชาบังคับ 18 หน่วยกิต วิชาเลือกไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต และต้องทำวิทยานิพนธ์ซึ่งถือว่ามีค่า 12 หน่วยกิต มีค่าระดับ S (ใช้ได้) หรือ U (ใช้ไม่ได้) โดยได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00

2) นักศึกษาทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย

3) หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการโครงการปริญญาโท สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย เพื่อให้คณบดีคณะศิลปศาสตร์ แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวมไม่น้อยกว่า 3 ท่าน ซึ่งจะให้คำแนะนำ นักศึกษา รวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบวิทยานิพนธ์

4) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

5) นักศึกษาต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ก่อนการสอบวิทยานิพนธ์ รายละเอียดการสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยการสอบภาษาต่างประเทศ สำหรับการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา

6) การดำเนินการสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 และระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ ทั้งนี้การสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

11. การวัดผลและการสำเร็จการศึกษา

การวัดผลการศึกษาให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ดังนี้

1) การวัดผลการศึกษาแบ่งเป็น 9 ระดับ มีชื่อและค่าระดับต่อหนึ่งหน่วยวิชาดังต่อไปนี้

ระดับ	A	A ⁻	B ⁺	B	B ⁻	C ⁺	C	D	F
ค่าระดับ	4.00	3.67	3.33	3.00	2.67	2.33	2.00	1.00	0.00

2) การนับหน่วยกิตที่ได้ จะนับรวมเฉพาะหน่วยกิตของรายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C เท่านั้น รายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับ D หรือ F ไม่ว่าจะป็นรายวิชาบังคับหรือรายวิชาเลือกให้นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ยสำหรับภาคการศึกษานั้นและค่าระดับเฉลี่ยสะสมทุกครั้งไป

3) นักศึกษาที่ได้ระดับ U ระดับ D หรือ ระดับ F ในรายวิชาใดที่เป็นรายวิชาบังคับในหลักสูตร จะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นได้อีกเพียง 1 ครั้ง และครั้งหลังนี้จะต้องได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C มิฉะนั้นจะถูกถอนชื่อออกจากทะเบียนนักศึกษา

นักศึกษาที่ได้ระดับ U ระดับ D หรือ ระดับ F ในรายวิชาใดที่เป็นรายวิชาเลือก นักศึกษาอาจจะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก หรืออาจจะลงทะเบียนศึกษาในรายวิชาเลือกอื่นแทนก็ได้

นักศึกษาที่ได้ค่าระดับไม่ต่ำกว่า C ในรายวิชาใด ไม่มีสิทธิจดทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก เว้นแต่หลักสูตรจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

4) การวัดผลวิทยานิพนธ์ แบ่งเป็น 2 ระดับ คือ ระดับ S (ใช้ได้) และระดับ U (ใช้ไม่ได้) หน่วยกิตที่ได้จะไม่นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ย

5) การวัดผลการสอบภาษาต่างประเทศ แบ่งเป็น 2 ระดับคือ ระดับ P (ผ่าน) และ ระดับ N (ไม่ผ่าน) และไม่นับหน่วยกิต

6) เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553

เกณฑ์การสำเร็จการศึกษา เป็นดังนี้

1) ได้ศึกษาลักษณะวิชาต่างๆ ครบตามโครงสร้างหลักสูตรและมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 45 หน่วยกิต

2) ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 (จากระบบ 4 ระดับคะแนน)

3) ได้ค่าระดับ P (ผ่าน) ในการสอบภาษาต่างประเทศ ตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด หรือ ศึกษาและสอบผ่านวิชา มธ. 005 ภาษาอังกฤษ 1 และ มธ. 006 ภาษาอังกฤษ 2

4) ได้ระดับ S (ใช้ได้) ในการสอบวิทยานิพนธ์ โดยการสอบปากเปล่าขั้นสุดท้ายโดยคณะกรรมการที่ คณะศิลปศาสตร์แต่งตั้ง และนำวิทยานิพนธ์ที่พิมพ์และเย็บเล่มเรียบร้อยแล้ว มามอบให้มหาวิทยาลัยตามระเบียบ

5) ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือ เสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceeding)

6) ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่นๆ ที่คณะศิลปศาสตร์ และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์กำหนด

12. ประมาณการค่าใช้จ่ายตลอดหลักสูตร 78,600 บาท

13. โครงสร้างหลักสูตร

โครงสร้างหลักสูตร

แผน ก แบบ ก 2 (ศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์)

1) วิชาบังคับ	21 หน่วยกิต
2) วิชาเลือก	12 หน่วยกิต
3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต
4) รวม	45 หน่วยกิต

รายวิชาในหลักสูตร

รหัสวิชา

รายวิชาในหลักสูตรประกอบด้วย อักษรย่อ 2 ตัว และเลขรหัส 3 ตัว โดยมีความหมายดังนี้
อักษรย่อ ฝป/ FT หมายถึง อักษรย่อของสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย

เลขหลักหน่วย

เลข 0-4	หมายถึง วิชาบังคับ
เลข 5-9	หมายถึง วิชาเลือก

เลขหลักสิบ

1	หมายถึง	วิชาในหมวดทั่วไป
2	หมายถึง	วิชาในหมวดภาษา
3	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะพื้นฐานทางการแปล
4	หมายถึง	วิชาในหมวดทฤษฎีการแปล
5	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะการแปลทั่วไป
6	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน
7	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะพิเศษในการแปล
8	หมายถึง	วิชาในหมวดวิเคราะห์การแปล
9	หมายถึง	วิชาในหมวดการค้นคว้าวิจัยหรือการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง

เลขหลักร้อย

เลข 6	หมายถึง	วิชาระดับปริญญาขั้นต้น
เลข 7	หมายถึง	วิชาระดับปริญญาโทขั้นสูงและการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง
เลข 8	หมายถึง	วิชาวิทยานิพนธ์

รายวิชา

วิชาบังคับ

นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 7 วิชา รวม 21 หน่วยกิต ดังต่อไปนี้

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง)
สป.631	การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3 (3-0-9)
FT631	Analysis of French Texts	
สป.632	ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 (3-0-9)
FT 632	Art of Thai Writing for Translators	
สป.641	ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3 (3-0-9)
FT641	Theory and Methodology of Translation	
สป.651	การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1	3 (3-0-9)
FT651	General French-Thai Translation1	
สป.652	การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	3 (3-0-9)
FT652	General French-Thai Translation2	
สป.661	การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น	3 (3-0-9)
FT661	Introduction to Specialized French-Thai Translation	
สป.781	การวิเคราะห์การแปล	3 (3-0-9)
FT781	Translation Analysis	

วิชาเลือก

นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะพิเศษในการแปล และต้องเลือกอีก 2 วิชา จากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง)
ฝป.675	การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย	3 (3-0-9)
FT675	French-Thai Literary Translation	
ฝป.676	การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ	3 (3-0-9)
FT676	Movie, Television and Radio Script Translation	
ฝป.677	การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม)-ไทย	3 (3-0-9)
FT677	English (Third language)-Thai Translation	
ฝป.678	การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด	3 (3-0-9)
FT678	Consecutive French-Thai Interpretation	
ฝป.679	การแปลไทย-ฝรั่งเศส	3 (3-0-9)
FT679	Thai-French Translation	

หมวดวิชาทักษะการแปลเฉพาะด้าน

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง)
ฝป.765	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	3 (3-0-9)
FT765	French-Thai Translation in Science and Technology	
ฝป.766	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	3 (3-0-9)
FT766	French-Thai Translation in Social Sciences and Humanities	
ฝป.767	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ	3 (3-0-9)
FT767	French-Thai Translation in Economics and Business	
ฝป.768	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ	3 (3-0-9)
FT768	French-Thai Translation in Information Technology	

วิทยานิพนธ์

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
ฝป.800	วิทยานิพนธ์	12
FT 800	Thesis	

แผนการศึกษา

ปีการศึกษาที่ 1			
ภาคเรียนที่ 1		ภาคเรียนที่ 2	
สป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3	สป.652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	3
สป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3	สป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น	3
สป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3	วิชาเลือกจากหมวดทักษะพิเศษในการแปล	6
สป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1	3		
รวม	12 หน่วยกิต	รวม	12 หน่วยกิต

ปีการศึกษาที่ 2			
ภาคเรียนที่ 1		ภาคเรียนที่ 2	
สป.781 การวิเคราะห์การแปล	3	สป.800 วิทยานิพนธ์	9
วิชาเลือกจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน	6		
สป.800 วิทยานิพนธ์	3		
รวม	12 หน่วยกิต	รวม	9 หน่วยกิต

คำอธิบายรายวิชา

วิชาบังคับ

ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส

3 (3-0-9)

FT631 Analysis of French Texts

การอ่านข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสประเภทต่างๆ โดยมีมุ่งวิเคราะห์กระบวนการความคิดที่สื่อในข้อเขียนนั้นๆ ได้แก่ การลำดับประเด็นหลัก ประเด็นรอง การเชื่อมโยงความคิด ความหมายแฝง ตลอดจนวิเคราะห์ลีลาการเขียน ฝึกสรุปประเด็นสำคัญของข้อเขียน และเขียนย่อความเป็นภาษาฝรั่งเศส

ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล

3 (3-0-9)

FT 632 Art of Thai Writing for Translators

การเขียนถ่ายทอดความคิดของตนเองและของผู้อื่นเป็นภาษาไทย การย่อความ การอธิบายความ การเรียงความ และบทความ วิธีการเลือกใช้คำ สำนวน และรูปประโยค การจัดลำดับและเชื่อมโยงความคิด การขยายความในแต่ละประเด็น และการใช้ภาษาในลีลาต่างๆ

ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล

3 (3-0-9)

FT641 Theory and Methodology of Translation

กระบวนการแปลทั้งในด้านทฤษฎีและปฏิบัติ ขั้นตอนต่างๆของการแปลได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาเป้าหมาย การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาการเขียน

ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1

3 (3-0-9)

FT651 General French-Thai Translation I

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างเป็นธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ

ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2

3 (3-0-9)

FT652 General French-Thai Translation2

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.651

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยในระดับที่สูงขึ้น เน้นวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่างๆอย่างมีระบบ การแปลภายใต้เงื่อนไขพิเศษได้แก่ การแปลแบบรักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับ การแปลแบบถ่ายทอดภาษาและการแปลแบบเรียบเรียง

ฝป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น

3 (3-0-9)

FT661 Introduction to Specialized French-Thai Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระเฉพาะด้าน ได้แก่ ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี สังคมศาสตร์ และมนุษยศาสตร์ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย เน้นความสำคัญของการค้นคว้าข้อมูลเฉพาะด้าน และแนวการใช้ภาษาตามความนิยมของแต่ละด้าน

ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล

3 (3-0-9)

FT781 Translation Analysis

การวิเคราะห์วิธีการปริวรรตต้นฉบับเป็นบทแปล ได้แก่ ลักษณะเฉพาะของต้นฉบับที่มีผลต่อการแปล ขั้นตอนการนำเสนอความคิด วิธีการสื่อความหมาย การค้นคว้าหาความรู้เสริม การใช้วิธีการประพันธ์ในงานวรรณกรรม การใช้ภาษาเทคนิคในงานเขียนเฉพาะด้าน วิเคราะห์การแปลในขั้นตอนต่างๆ ตามหลักทฤษฎี

วิชาเลือก

หมวดทักษะพิเศษในการแปล

ฝป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย

3 (3-0-9)

FT675 French-Thai Literary Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651

การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่างๆจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์และลีลาการเขียนในต้นฉบับ การใช้ภาษาไทยอย่างมีวรรณศิลป์ การรักษาเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์

- ฝป.676 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ 3 (3-0-9)
FT676 Movie, Television and Radio Script Translation
วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651
การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ ได้แก่ บทภาพยนตร์ บทโทรทัศน์และบทสารคดี ทั้งที่เป็นบทบรรยาย และบทพากย์ โดยเน้นศึกษากระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลแบบรักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับและเทคนิคการแปลที่สอดคล้องกับทฤษฎี ตลอดจนเงื่อนไขพิเศษต่างๆ
- ฝป.677 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม)-ไทย 3 (3-0-9)
FT677 English (Third language)-Thai Translation
วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651
การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาที่สามเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ
- ฝป.678 การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด 3 (3-0-9)
FT678 Consecutive French-Thai Interpretation
วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651
การแปลคำพูดจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยแปลทีละประเด็นที่ผู้พูดกล่าวจบเป็นช่วงๆ การเขียนแผนผังและการจำเนื้อหา การจดบันทึกรายละเอียดปลีกย่อย ได้แก่ ตัวเลข ชื่อเฉพาะ ศัพท์เทคนิค การถ่ายทอดเนื้อหาและลีลาภาษาอย่างถูกต้องครบถ้วน การใช้น้ำเสียง จังหวะ และการสังเกตปฏิกิริยาของผู้ฟัง รวมทั้งการเตรียมตัวก่อนปฏิบัติหน้าที่
- ฝป.679 การแปลไทย-ฝรั่งเศส 3 (3-0-9)
FT679 Thai-French Translation
วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651
กระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลข้อเขียนจากภาษาแม่ (ภาษาไทย) เป็นภาษาต่างประเทศ (ภาษาฝรั่งเศส) โดยวิธีร่วมงานกับเจ้าของภาษา การอธิบายเนื้อหาและลีลาการเขียนในต้นฉบับให้ผู้ร่วมแปลชาว

ฝรั่งเศสเข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาภาษาในบทแปลที่ผู้ร่วมแปลเสนอ การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้น และการขัดเกลาในขั้นสุดท้ายร่วมกัน

หมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

ฟป.765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 (3-0-9)

FT765 French-Thai Translation in Science and Technology

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฟป.651 หรือ ฟป.661

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

ฟป.766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 (3-0-9)

FT766 French-Thai Translation in Social Sciences and Humanities

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฟป.651 หรือ ฟป.661

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

ฟป.767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ 3 (3-0-9)

FT 767 French-Thai Translation in Economics and Business

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฟป.651 หรือ ฟป.661

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

ฟป.768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ 3 (3-0-9)

FT768 French-Thai Translation in Information Technology

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฟป.651 หรือ ฟป.661

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

วิทยานิพนธ์

12 หน่วยกิต

สป.800 วิทยานิพนธ์

FT800 Thesis

การสร้างโครงการวิจัยและการดำเนินการวิจัยในหัวข้อหนึ่งหัวข้อใดที่เกี่ยวข้องกับการแปลหรือ
ศาสตร์การแปลในเชิงทฤษฎี หรือเลือกสร้างสรรค์บทแปลจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย และ
วิเคราะห์ห้บทแปลให้ถูกหลักทฤษฎีและเหมาะสมกับประเภทของงานแปล โดยการทำวิทยานิพนธ์ต้อง
คำนึงถึงจริยธรรมในการทำวิจัย ในการนำเสนอวิทยานิพนธ์ และในการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ